

## MEMORIA DE ACTIVIDADES DEL CENTRO DE ESTUDIOS DE ASIA ORIENTAL - INSTITUTO UNIVERSITARIO DE LA UAM (2021)

### I. ACTIVIDADES DESARROLLADAS

#### 1.- Proyectos de investigación financiados con cargo a convocatorias públicas con concurrencia competitiva.

Referencia	CSO2017-82921-P
Investigador principal	Mario Esteban Rodríguez
Título	La nueva Ruta de la Seda: influencia de China en la gobernanza global e implicaciones para España.
Entidad	Ministerio de Economía, Industria y Competitividad.
Centro	Centro de Estudios de Asia Oriental
Fecha de inicio	01/01/2018
Fecha final	30/09/2021
Duración	3 años y 9 meses
Total concedido	44.700,00€

#### 2. Otros proyectos de investigación solicitados cuya solicitud se ha realizado en el 2021.

La resolución está a la espera o ya han sido concedidos

Referencia	PID2021-124485OB-I00
Investigador principal	Taciana Fisac & David Mervart
Título	PROYECTOS DE GENERACIÓN DE CONOCIMIENTO 2021 Recuerdo, olvido y cruce de fronteras en Asia oriental.
Entidad	Universidad Autónoma de Madrid
Centro	Centro de Estudios de Asia Oriental
Fecha de inicio	
Fecha final	
Duración	4 años
Total concedido	En espera de la resolución

Referencia	HORIZON-CL2-2021-TRANSFORMATIONS-01 101061700
Investigador principal	Taciana Fisac
Título	HORIZON-CL2-2021-TRANSFORMATIONS-01 Dealing with a resurgent China
Entidad	European Commission
Centro	Coordinación de la School Of Oriental And African Studies de la University of London. Participantes: CEAO, Universidad Autónoma De Madrid (España), SWPS Uniwersytet Humanistycznospoleczny (Polonia), Bruegel AISBL (Bélgica), Asia Centre (Francia), Mercator Institute For China Studies GGMBH (Alemania) y Fondation Nationale Des Sciences Politiques (Francia)
Fecha de inicio	1 de noviembre 2022
Fecha final	31 de octubre 2025
Duración	3 años
Total concedido	210.688,75

### 3. Conferencias Internacionales Organizadas por el CEAO

02-04/06/2021 II Congreso Internacional de la Asociación Española de Estudios de Asia Oriental.  
<https://www.esasiaoriental.es/congreso/madrid-2020/>

La celebración se realizó *online*, por lo cual hubo que modificar toda la organización previa, puesto que el congreso estaba previsto que se realizara el año anterior de forma presencial.

### 4. Publicaciones

#### Monografías

ESTEBAN, Mario (coord.) (2020). Europe in the face of US-China rivalry. *España ante la rivalidad estratégica entre China y Estados Unidos*. Elcano Policy Brief. Real Instituto Elcano; Madrid. ISSN: 2255-5293.

#### Capítulos en libros

ESTEBAN, Mario (2021) "Spain's Views of China: The Economy Is the Key." *European Perceptions of China and Perspectives on the Belt and Road Initiative*. Brill: Leiden. ISBN: 978-90-04-46983-9. Pp: 40-57.

ESTEBAN, Mario, y ARMANINI, Ugo (2021) "COVID-19 and EU-China relations." *The European Union and China's Belt and Road*. Routledge: Londres. ISBN: 978-03-67422-90-5. Pp: 133-150.

ESTEBAN, Mario, y LÁZARO, Lara (2021) "EU-China cooperation amidst fragmented climate leadership." *Europe in an Era of Growing Sino-American Competition: Coping with an Unstable Triangle*. Routledge: Londres. ISBN: 978-03-67441-20-3. Pp: 170-188.

ESTEBAN, Mario, y PORTELA, Clara (2021) "Making a stringent UN sanctions regime even tougher." *The Routledge Handbook of Europe-Korea Relations* Routledge: Londres. ISBN: 978-04-29491-35-1. Pp: 382-395.

#### Publicaciones Periódicas

ESTEBAN, Mario (2021) "The CAI as seen from Spain: a positive agreement with uncertain implementation", *Asia Europe Journal*, pp.1-6. ISSN: 1612-1031  
DOI: <https://doi.org/10.1007/s10308-021-00633-3>

ESTEBAN, Mario y OLIVÍÉ, Iliana (2021) "China and Western Aid Norms in the Belt and Road: Normative Clash or Convergence? A Case Study on Ethiopia", *Journal of Contemporary China*, pp. 1-19. ISSN: 1469-9400 DOI: <https://doi.org/10.1080/10670564.2021.1945739>

FISAC, Taciana (2021) "De dónde viene y a dónde va China". Volumen monográfico dedicado a China. *Sociedad Geográfica Española*. Enero-abril, pp.30-41. ISSN: 1577-3531

FISAC, Taciana (2021) "Reflexiones en torno a China y el impacto de la pandemia de COVID-19". *Ágora-Fgcsic* (18 de mayo), pp.1-8. Enlace: [https://publicaciones.fgcsic.es/files/documentos-publicos/AgoraFGCSIC/18\\_Taciana\\_Fisac.pdf](https://publicaciones.fgcsic.es/files/documentos-publicos/AgoraFGCSIC/18_Taciana_Fisac.pdf)

SAN EMETERIO CABAÑES, Gonzalo (2021) “La censura editorial en Japón entre los siglos XVII y XIX: el caso de la publicación y circulación de obras relacionadas con el cristianismo”, *Titivillus: revista internacional sobre el libro antiguo*, vol. 7, pp. 227-250. ISSN: 2387-0915  
DOI: 10.26754/ojs\_titivillus

SAN EMETERIO CABAÑES, Gonzalo, (2021) “Traduciendo al inquisidor: comprensión y lectura de los documentos relativos al tormento e interrogatorio de la obra Kirishito-ki”, *Mirai. Estudios Japoneses*, v. 5, pp. 113-126. ISSN-e: 2531-145X DOI: <https://dx.doi.org/10.5209/mira.74124>

TANI MORATALLA, Rumi (2021) “El libro de los muertos: la visión etnológica y poética de Orikuchi Shinobu”, *EURASIA, Avances de investigación, AQUILAFUENTE 304*, pp.33-40.  
ISBN: 978-8413114316 DOI: <http://doi.org/10.142012/0AQ0304>

BAHÓN-ARNAIZ, Cristina (2021) “Knock” Knock! The great success of ideophones in Korean journalism”, *International Institute of Asian Studies, Leiden University Newsletter*, no.88, pp. 8-9.

### Artículos de divulgación

21/07/2021 SASTRE DE LA VEGA, Daniel. “Yokai & Monsters” en YUMOTO Kōichi *Yōkai*. PIE International. ISBN 978-4-7562-5425-2.

### 5.- Ponencias y comunicaciones presentadas en congresos y reuniones científicas

28/01/2021 JANOUSCH, Andreas. “Antes de las Tres Doctrinas. El acervo textual chino en los debates apologéticos del *Mouzi li huo lun*.” Ier Congreso Internacional de Estudios Filosóficos Chinos de la Red Académica Latino (e Hispano) Americanista sobre Estudios Sinológicos, Costa Rica. Congreso *online*.

29/05/2021 SAN EMETERIO CABAÑES, Gonzalo. “Proyecto y elaboración de un manual de historia de Japón en castellano”, Congreso de la Confederación Académica Nipona, Española y Latinoamericana, Kioto. Congreso *online*.

03/06/2021 FISAC, Taciana. “La importancia de la distinción del tema-comentario en la enseñanza de la gramática del chino a hispanohablantes”. Dentro del panel Lengua y Traducción. II Congreso Internacional de la AEEAO (Asociación Española de Estudios de Asia Oriental): “Los Estudios De Asia Oriental En La Era De La Conectividad”. Universidad Autónoma de Madrid. Ponencia *online*.

03/06/2021 ESTEBAN, Mario y LÁZARO, Lara. “La iniciativa de la Franja y la Ruta y la Gobernanza Climática Internacional”. Dentro del panel La Nueva Ruta de la Seda y la Gobernanza Global. II Congreso Internacional de la AEEAO (Asociación Española de Estudios de Asia Oriental): “Los Estudios De Asia Oriental En La Era De La Conectividad”. Universidad Autónoma de Madrid. Ponencia *online*.

03/06/2021 ESTEBAN, Mario y OLIVIÉ, Iliana. “Conflicto Normativo y Conectividad: la Nueva Ruta de la Seda y sus Reacciones”. Dentro del panel La Nueva Ruta de la Seda y la Gobernanza Global. II Congreso Internacional de la AEEAO (Asociación Española de Estudios de Asia Oriental): “Los Estudios De Asia Oriental En La Era De La Conectividad”. Universidad Autónoma de Madrid. Ponencia *online*.

03/06/2021 ESTEBAN, Mario. “Mobilization by "flaming enthusiasm": China's discursive strategies in the developing world”. Dentro del panel La Nueva Ruta de la Seda y la Gobernanza Global. II Congreso Internacional de la AEEAO (Asociación Española de Estudios de Asia Oriental):

“Los Estudios De Asia Oriental En La Era De La Conectividad”. Universidad Autónoma de Madrid. Ponencia *online*.

03/06/2021 LIN, Yue. “La iniciativa de la Franja y la Ruta y la Responsabilidad Social Corporativa de China”. Dentro del panel La Nueva Ruta de la Seda y la Gobernanza Global. II Congreso Internacional de la AEEAO (Asociación Española de Estudios de Asia Oriental): “Los Estudios De Asia Oriental En La Era De La Conectividad”. Universidad Autónoma de Madrid. Ponencia *online*.

03/06/2021 TANI MORATALLA, Rumi. “La renovación del tanka de Masaoka Shiki: Regreso a los valores de Man’yōshū” Dentro del panel de Análisis de la literatura de la época de apertura y la ilustración del Meiji. II Congreso Internacional de la AEEAO (Asociación Española de Estudios de Asia Oriental): “Los Estudios De Asia Oriental En La Era De La Conectividad”. Universidad Autónoma de Madrid. Ponencia *online*.

04/06/2021 JANOUSCH, Andreas. “Las redes de contacto de Xiao Yan, Emperador Wu de la dinastía Liang (r. 502-549): Un caso práctico del uso de las Humanidades Digitales en la investigación de la historia china”. Dentro del panel de Humanidades Digitales. II Congreso Internacional de la AEEAO (Asociación Española de Estudios de Asia Oriental): “Los Estudios De Asia Oriental En La Era De La Conectividad”. Universidad Autónoma de Madrid. Ponencia *online*.

04/06/2021 SASTRE DE LA VEGA, Daniel. “Historia del arte japonés y las Humanidades Digitales en Heisei. Acercando las obras y expandiendo el conocimiento”. Dentro del panel de Humanidades Digitales. II Congreso Internacional de la AEEAO (Asociación Española de Estudios de Asia Oriental): “Los Estudios De Asia Oriental En La Era De La Conectividad”. Universidad Autónoma de Madrid. Ponencia *online*.

04/06/2021 SAN EMETERIO CABAÑES, Gonzalo. “Aprendiendo de nuevo a leer: los desafíos de la lectura de documentos históricos y literarios japoneses a través de los nuevos recursos digitales”. Dentro del panel de Humanidades Digitales. II Congreso Internacional de la AEEAO (Asociación Española de Estudios de Asia Oriental): “Los Estudios De Asia Oriental En La Era De La Conectividad”. Universidad Autónoma de Madrid. Ponencia *online*.

20/06/2021 TAKAMORI, Emi. 「複言語主義と日本語 ポライトネスとアイデンティティー」 *Fukugengo-shugi to nihongo: poraitonesu to aidentiti* [Plurilingüismo y el japonés: Cortesía y identidades]. VI Simposio de la APJE (Asociación de Profesores de Japonés en España): “La educación plurilingüe y pluricultural para crear un futuro mejor”. Simposio *online* (Actas *online*: ISSN: 2603-9532. P.91-96.)

29/06/2021 ESTEBAN, Mario et al. “Mobilization by “flaming enthusiasm”: China's discursive strategies in the developing world”. Dentro del panel Discourse as an Interface in the study of Interactions between China and the World: Foreign Policy, Narratives, and Diplomacy. 13 Interpretative Policy Analysis Conference. Congreso *online*.

26/08/2021 JANOUSCH, Andreas. “Approaching Death (*línzhōng*) and the Transferral of Authority.” Dentro del panel Aspects of Death in Early Medieval China. European Association for Chinese Studies 2021, 23rd Biennial Conference, Leipzig. Congreso *online*.

06/10/2021 SAN EMETERIO CABAÑES, Gonzalo. “Hasekura Tsunenaga: El (re)descubrimiento de la figura de Hasekura y su vinculación con las teorías de expansión hacia el sur”, Congreso Japón y el Mundo Hispánico a través de la ruta transpacífica: siglos XVI y XVII, Universidad Iberoamericana de México. Congreso *online*.

28/08/2021 BAHÓN ARNAIZ, Cristina. “Korean trend news from an ideophonic perspective”. The Twelfth Convention of Asia Scholars (ICAS 12), Kyoto Seika University. Congreso *online*.

25/06/2021 BAHÓN ARNAIZ, Cristina. “Los ideófonos en coreano: características fonosimbólicas y morfológicas”. XIV Congreso Internacional de Lingüística General, Universidad de Sevilla. Congreso *online*.

## 6. Otros modos de difusión de la investigación llevada a cabo por miembros del CEAO

02/02/2021 ESTEBAN, Mario. “Equilibrios de poder en Asia-Pacífico. La política exterior de EE.UU. en la era Biden” como moderador, *webcast* organizado por Casa Asia con la colaboración del Real Instituto Elcano y Revista Política Exterior.

09/03/2021 ESTEBAN, Mario. “El Indo-Pacífico: Un espacio privilegiado para una mayor cooperación geoestratégica entre la UE y Japón” como participante, seminario virtual organizado por el Real Instituto Elcano.

08/04/2021 GONZÁLEZ ESPAÑA, Pilar. Organización del seminario impartido por Julio César Abad Vidal “Una introducción al pensamiento coreano I”. Sala de Juntas de Decanato, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Autónoma de Madrid. Centro de Estudios de Asia Oriental (Universidad Autónoma de Madrid).

09/04/2021 SASTRE DE LA VEGA, Daniel. “Silueteando lo sobrenatural. Artistas japoneses y *yōkai*”. Seminario de Estudios Asiáticos. Universidad de Granada. La Madraza. Centro de Cultura Contemporánea. Conferencia *online*. (<https://www.youtube.com/watch?v=27TXpANP5QI>)

15/04/2021 GONZÁLEZ ESPAÑA, Pilar. Organización del seminario impartido por Julio César Abad Vidal “Una introducción al pensamiento coreano II”. Sala de Juntas de Decanato, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Autónoma de Madrid. Centro de Estudios de Asia Oriental (Universidad Autónoma de Madrid).

28/06/2021 TANI MORATALLA, Rumi. “Viaje por la literatura japonesa” Programa de Escuela de Artes “Japón, más cerca que nunca” coorganizada por la Universidad Carlos III, Fundación Japón de Madrid y el Círculo de Bellas Artes de Madrid.

16/09/2021 ESTEBAN, Mario, LIN, Yue et al. “La Nueva Ruta de la Seda y la Gobernanza Global”. Webinar coorganizado por el CEAO, Casa Asia y el Real Instituto Elcano. (<https://youtu.be/zYcLCVIsHnY>)

28/09/2021 ESTEBAN, Mario. “Sudeste Asiático: ASEAN y la estrategia europea para el Indo-Pacífico” como presentador, *webcast* coorganizado por Casa Asia, CIDOB y Real Instituto Elcano.

08/10/2021 GONZÁLEZ ESPAÑA, Pilar. Organización del seminario impartido por Zhang Yue “Texto y contexto en la traducción del chino al español de los autores: Lu Xun, Mo Yan y Qian Zhongshu”. Centro de Estudios de Asia Oriental (Universidad Autónoma de Madrid).

15/10/2021 GONZÁLEZ ESPAÑA, Pilar. Organización del seminario impartido por Zhang Yue “Texto y contexto en la traducción del chino al español de los autores: Han Shaogong, Jiang Rong, Lu Wenfu y Lu Xinhua”. Centro de Estudios de Asia Oriental (Universidad Autónoma de Madrid).

15-22/10/2021 GONZÁLEZ ESPAÑA, Pilar. Organización del taller *online* de literatura china moderna en sus textos. Talleres de práctica de la traducción. Centro de Estudios de Asia Oriental (Universidad Autónoma de Madrid).

22/10/2021 GONZÁLEZ ESPAÑA, Pilar. Organización del seminario “Lectura de cuentos chinos de Pu Songlin” donde colaboran Anais Bleda, Natalia Llorente, Erika Bleda y Mónica Senabre. Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Autónoma de Madrid. Centro de Estudios de Asia Oriental.

27/10/2021 GONZÁLEZ ESPAÑA, Pilar. Organización del seminario impartido por Zhang Yue “Texto y contexto en la traducción del chino al español de los autores: Cao Guanglong, Gao Xiaosheng, Gao Xingjian y Gu Hua”. Centro de Estudios de Asia Oriental (Universidad Autónoma de Madrid).

28/10/2022 ESTEBAN, Mario. “El Sudeste Asiático: punto caliente de la rivalidad entre China y Estados Unidos” como comentarista, *webcast* coorganizado por Casa Asia, CIDOB y Real Instituto Elcano.

29/10/2021 GONZÁLEZ ESPAÑA, Pilar. Lectura escenificada de “Las Hijas de Lot” y dirigida por Anais Bleda. Intervienen Natalia Llorente, Mery Gregorio, Javier Lago, Mónica Senabre, Erika Bleda, Pascual Laborda y Ariel Muñoz. Centro Cultural de la Fundación ONCE. Centro de Estudios de Asia Oriental (Universidad Autónoma de Madrid).

30/10/2021 LIN, Yue. “Empresas chinas en América Latina”. Ciclos de conferencias China-América Latina. CNKI. (<https://k.cnki.net/CInfo/Index/13725>)

27/11/2021 GONZÁLEZ ESPAÑA, Pilar. “Camino de la Tierra. Homenaje a Teresa Sebastián” con la intervención de numerosos artistas. La Corrala, Madrid. Centro de Estudios de Asia Oriental (Universidad Autónoma de Madrid).

29/11/2021. ESTEBAN, Mario. “La política exterior española ante la emergencia de ASEAN” como comentarista, *webcast* coorganizado por Casa Asia, CIDOB y Real Instituto Elcano.

29/11/2021 GONZÁLEZ ESPAÑA, Pilar. “Cuentos de Oriente: Historias chinas, japonesas, coreanas y árabes” acto del cuentacuentos Roberto Mezquita. Salón de Actos, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Autónoma de Madrid. Centro de Estudios de Asia Oriental (Universidad Autónoma de Madrid).

## 7. Redes de investigación a las que pertenece el Centro

- EAAS: European Alliance for Asian Studies
- EAST ASIA NET: European Research School Network of Contemporary East Asian Studies
- REDIAO: Ibero-American Research Network in East Asian Studies
- SAKURA NETWORK: (Japan Foundation Nihongo Network)
- ECAN: European-China Academy Network (1995-2000, 2006-)

Colaboración con otras asociaciones académicas y centros de investigación fuera de España:

- AAS (Association of Asian Studies)
- AAAS (Australian Association of Asian Studies)
- AIB (Academy of International Business)
- AJBS (Association of Japanese Business Studies)
- IIAS (International Institute of Asian Studies)
- EAJS (European Association of Japanese Studies)
- EACS (European Association of Chinese Studies)
- Max Planck Institute for the History of Science (Germany)
- Cluster of Excellence Asia-Europe (Heidelberg - Germany)
- DIJ - Deutsches Institut für Japanstudien (Tokyo - Japón)
- Collège d’Espagne de Paris (France)

- Université de Bordeaux (France)
- CASS (Chinese Academy of Social Sciences)
- SASS (Shanghai Academy of Social Sciences)

#### **8.- Otras actividades organizadas por el CEAO**

#### **9. Otros**

Abril/2021 FISAC, Taciana. Impartición en chino del curso de formación de profesores chinos en el para la empresa MACMA.

21/05/2021 FISAC, Taciana. Participación en la reunión online de la European Alliance for Asian Studies.

20/12/2021 FISAC, Taciana. Miembro del jurado de los Premios Casa Asia.

## II. EJECUCIÓN DEL PRESUPUESTO DEL EJERCICIO 2021-22

No se indican los datos económicos que se gestionan desde el Servicio de Investigación de la UAM, por no disponer de ellos y conocerlos el Rectorado.

El CEAO tiene una cuenta en la Fundación UAM, cuyos ingresos y gastos varían enormemente de un año a otro, pero, en cualquier caso, actualmente es de cantidades pequeñas. Asimismo, por problemas administrativos de la propia universidad se han ingresado en la cuenta de retenciones del Departamento de Lingüística cantidades que deberían haber sido destinadas a la cuenta del CEAO.

Informe Económico CEAO 2021			
Remanente ejercicio anterior			516,47 €
Ingresos			35,25 €
Gastos			0,0 €
Total			551,72 €



### III. RELACIÓN DE MIEMBROS PERTENECIENTES ACTUALMENTE AL CENTRO DE ESTUDIOS DE ASIA ORIENTAL-INSTITUTO UNIVERSITARIO DE LA UAM (por orden alfabético)

M. Ángeles Ahumada Ruíz	Profesora Titular, Facultad de Derecho, UAM
Cristina Bahón Arnaiz	Profesora Visitante de Estudios de Asia Oriental
Egas Bernard Bender de Moniz-Bandeira	Investigador Instituto Max Planck
Isabel Cervera Fernández	Profesora titular de Arte de Asia Oriental Departamento de Historia y Teoría del Arte, UAM
Eddy Y.L. Chang	Profesor Asociado de Estudios de Asia Oriental
Mario Esteban	Profesor Titular de Estudios de Asia Oriental
Taciana Fisac	Catedrática de Estudios de Asia Oriental
Pilar González España	Profesora Titular de Estudios de Asia Oriental
Ana M <sup>a</sup> Goy Yamamoto	Profesora Contratada Doctor de Estudios de Asia Oriental
Andreas Janousch	Profesor Contratado Doctor de Estudios de Asia Oriental
Kuang Laying	Profesora Visitante de Lengua China
Yue Lin	Profesor Contratado Doctor de Economía de China
David Mervart	Profesor Contratado Doctor de Estudios de Asia Oriental
Gladys Nieto	Profesora Titular de Estudios de Asia Oriental
Javier Ordoñez Rodríguez	Catedrático de Universidad, Facultad de Filosofía y Letras, UAM
Kalyma Porto Gómez	Becaria de Colaboración
Santos Miguel Ruesga Benito	Catedrático de Economía Aplicada
Gonzalo San Emeterio Cabañes	Profesor Ayudante Doctor de Estudios de Asia Oriental
Alba Sánchez Rodríguez	Becaria de Colaboración
Bárbara Sarmentera Vázquez	Becaria de Colaboración
Daniel Sastre de la Vega	Profesor Ayudante Doctor de Estudios de Asia Oriental
Julimar da Silva	Profesor Titular de Economía Aplicada
Yuko Suzuki	Profesora Asociada de Estudios de Asia Oriental
Guangzhen Ta	Profesora Visitante de Lengua China
Kayoko Takagi	Profesora Emérita de Estudios de Asia Oriental
Emi Takamori	Profesora Contratada Doctor de Estudios de Asia Oriental
Rumi Tani Moratalla	Profesora Ayudante de Estudios de Asia Oriental
Yin Xiao	Doctoranda



#### IV. ANEXO